

LEBENS LAUF

[Qualifikationen](#)
[Sprachkenntnisse](#)
[Übersetzungserfahrung](#)
[Arbeit](#)
[Ausbildung](#)
[Software/Hardware](#)

Persönliche Daten

Name: Eva Niederstebruch
Geburtsort: Wetzlar/Lahn
Anschrift: Grants Alle 11
DK-2900 Hellerup
Tel.: +45 39 62 84 76
Mobil: +45 28 56 99 61
E-Mail: <mailto:eva@niederstebruch.com>

Qualifikationen/Mitgliedschaft [\[zurück zum Anfang\]](#)

Staatl. gepr. Übersetzerin und Dolmetscherin
Mitglied des BDÜ, AdÜ

Sprachkenntnisse [\[zurück zum Anfang\]](#)

Deutsch Muttersprache
Englisch C2, erste Fremdsprache
Dänisch C2, erste Fremdsprache
Schwedisch B2, zweite Fremdsprache

Übersetzungserfahrung [\[zurück zum Anfang\]](#)

Fachbereiche	Text
Naturwissenschaften/Medizin	Wissenschaftliche Artikel
- Chemie	Krankenakten, Arztbriefe
- Pharmazie	Schulungsmaterial für Ärzte
- Biotechnologie	Zulassungsunterlagen
- Medizin	Prüfpläne, Patienteninformationen usw.
- Medizintechnik	Sicherheitsdatenblätter
- Umweltschutz	Bedienungsanleitungen
	Marketingmaterial
	Patente
	Softwarelokalisierung
Technik	Handbücher
- Chemie	Bedienungsanleitungen
- Umwelt / Energie	Ausschreibungsunterlagen
- Automobil	Marketingmaterial
- Hoch- und Tiefbau	Softwarelokalisierung
- Transport	Schulungsmaterial (einschl. CBTs)
- Automatisierung	Patente
Recht	
- Technische Vorschriften (DA und SV), insbesondere Gefahrstoffe, Lebensmitteltechnologie, Transport und Telekommunikation	
- Marken	
- Jahresberichte	

Referenzen auf Anfrage

Arbeit [\[zurück zum Anfang\]](#)

- Nov. 2001 - Freiberufliche Übersetzerin
- Jan. 2000 - Okt. 2001 Operations Manager, Mendez Denmark A/S (heute Lionbrigde)
- Okt. 1998 - Dez. 1999 Account Manager, Mendez Denmark A/S, Kopenhagen, (Teilzeit) und freiberufliche Übersetzerin
- Okt. 1994 - Sept. 1998 Übersetzerin, Berlitz Denmark A/S, (Teilzeit) und freiberufliche Übersetzerin
- Nov. 1989 - Sept. 1994 Übersetzerin, Berlitz Denmark A/S, Kopenhagen
- Mai 1987 - Okt. 1989 Übersetzerin, Patentabteilung, Patentbureau Chas. Hude, Kopenhagen
- Mai 1986 - April 1987 Sekretärin, Institut für Experimentelle Immunologie, Universität Kopenhagen (Teilzeit) und freiberufliche Übersetzerin
- Okt. 1984 - Dez. 1985 Freiberufliche Übersetzerin
- Okt. 1979 - Dez. 1985 Patentuntersuchungen und -übersetzungen, Patent- und Ingenieurbüro Niederstebruch, München (Teilzeit)

Ausbildung [\[zurück zum Anfang\]](#)

- Seit 2001 Regelmäßige Teilnahme an Seminaren/Workshops für Übersetzer, z. B. Uni Hildesheim, Uni Germersheim, AdÜ, BdÜ
- Okt. 1990 - März 1991 Wirtschaftsuniversität Kopenhagen: 6monatiger Konferenzdolmetscherkursus
- Sept. 1986 - Mai 1987 Deutschinstitut, Wirtschaftsuniversität Kopenhagen: 2 Semester als Gaststudentin
- Okt. 1981 - Okt. 1984 Sprachen- und Dolmetscher-Institut, München: Sprache: Englisch, Fachgebiete: Technik und Naturwissenschaften.
Abschluss: Staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin
- Nov. 1978 - Aug. 1981 Ludwig-Maximilians-Universität, München: Chemie bis zum Vordiplom

Software/Hardware [\[zurück zum Anfang\]](#)

- Windows 10
Office 365
Trados 2019/21
MemoQ
Acrobat XI
Omnipage 18
Acronis 2017
NOD32 Antivirus
- Lenovo ThinkCentre M900
WiFi
Glasfaser, 1000 mbps
Backup auf externe Festplatte und Laptop